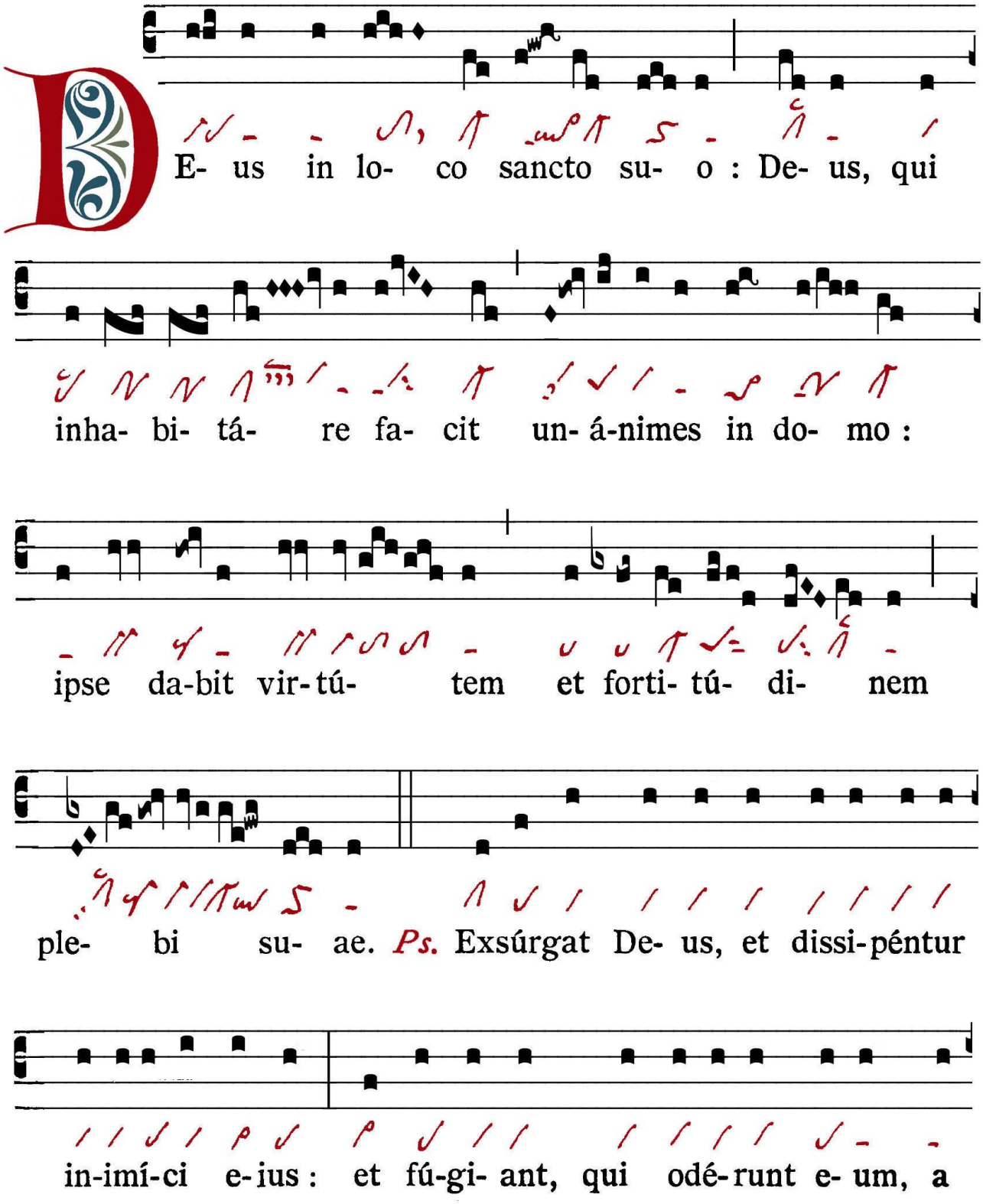
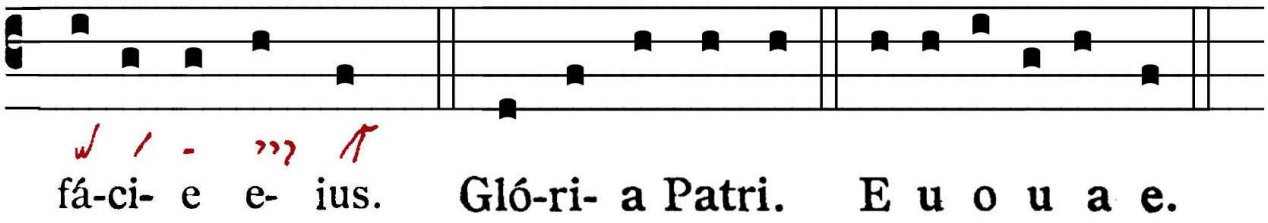
XIe dimanche après la Pentecôte

INTROÏT

Ps.67, 6, 7, 36





Dieu dans son lieu saint; Dieu, qui fait demeurer dans sa maison des hommes unanimes; lui-même donnera la puissance et la force à son peuple
℣. *Que Dieu se lève et ses ennemis seront dissipés, qu'ils fuient, ceux qui le haïssent, loin de sa face.*

ORAISON

Omnipotens sempiterne Deus, qui abundantia pietatis tuae, et merita supplicum excedis et vóta : † effunde super nos misericórdiam tuam ; * ut dimittas quae conscientia metuit, et adjicias quod oratio non praesumit. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.
℟. Amen

Ô Dieu éternel et tout-puissant, qui dans votre tendresse allez au-delà des mérites et des vœux de qui vous implore, répandez sur nous votre miséricorde, afin que, à la rémission des fautes, effroi de la conscience, vous ajoutiez ce que la prière n'ose formuler. Par Jésus-Christ notre Seigneur votre Fils, qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

ÉPÎTRE

1 Cor. 15, 1-10

Lectio Epistolae beati Pauli Apostoli ad Corinthios

Lecture de l'épître de saint Paul Apôtre aux Corinthiens

Fratres: Notum vobis facio Evangélium, quod praesdicávi vobis, quod et accepístis in quo et statis, per quod et salvámini : qua ratióne praedicáverim vobis, si tenétis, nisi frustra credidístis. Trádidi enim vobis in primis quod et accépi : quóniam Christus mórtuus est pro peccátis nostris secúndum Scriptúras : et quia sepúltus est, et quia resurréxit tertia die secúndum Scriptúras : et quia visus est Cephæ, et post hoc úndecim. Deínde visus est plus quam quingéntis fratribus simul, ex quibus multi manant usque adhuc, quidam autem dormiérunt.

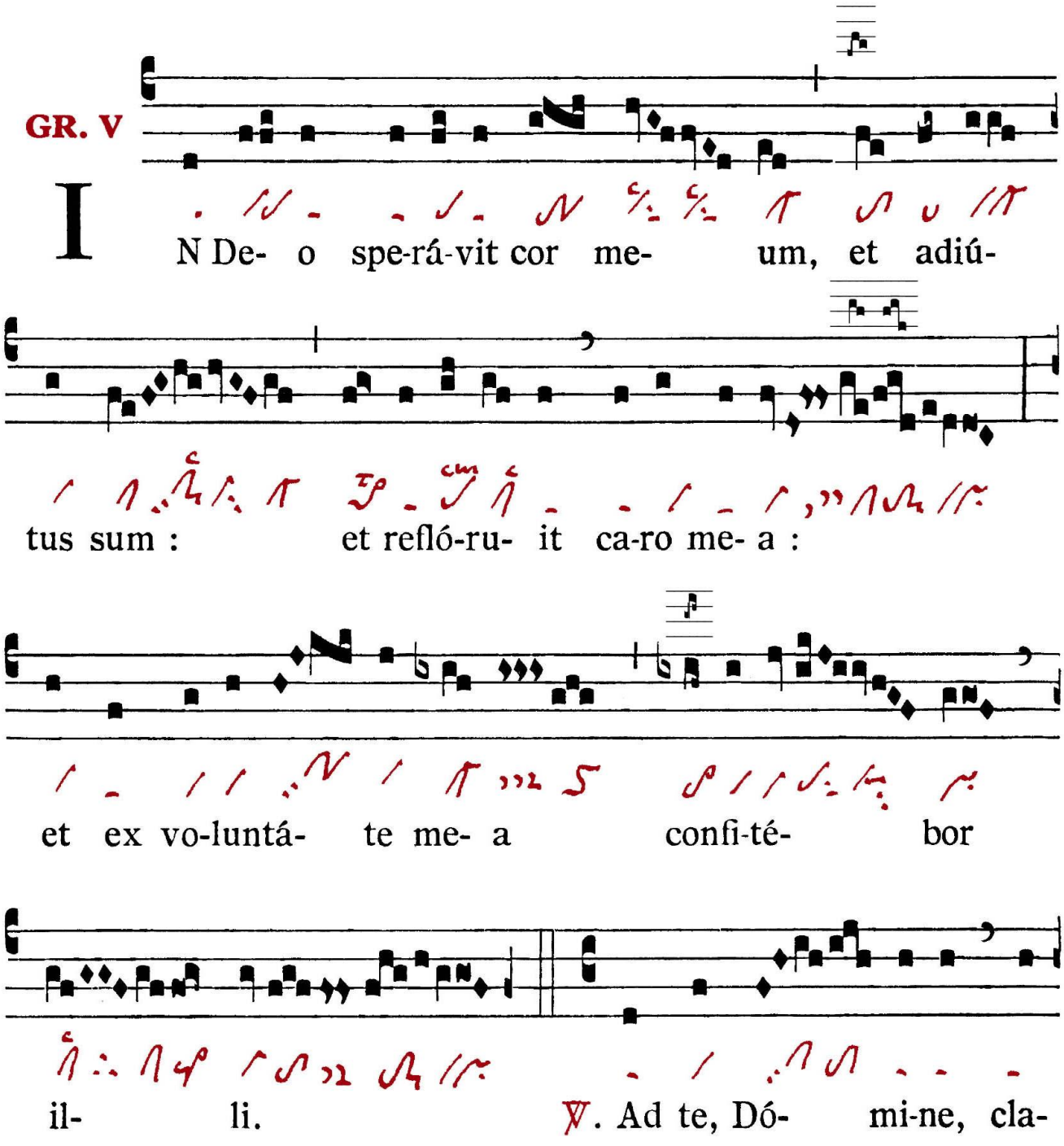
Frères, je vous rappelle l'Evangile que je vous ai prêché, que vous avez reçu, dans lequel vous demeurez fermes, et par lequel vous serez sauvés, si vous le retenez te1 que je vous 1'ai prêché : à moins que vous n'ayez cru en vain. Car je vous ai transmis en premier lieu ce que j'ai moi-même reçu : que le Christ est mort pour nos péchés, selon les Écritures, qu'il a été enseveli, et qu'il est ressuscité le troisième jour, selon les Écritures; qu'il a été vu de Cephas, puis des onze, qu'ensuite il a été vu par plus de cinq cents frères à la fois dont beaucoup vivent encore aujourd'hui, et dont quelques-uns sont morts; qu'ensuite il

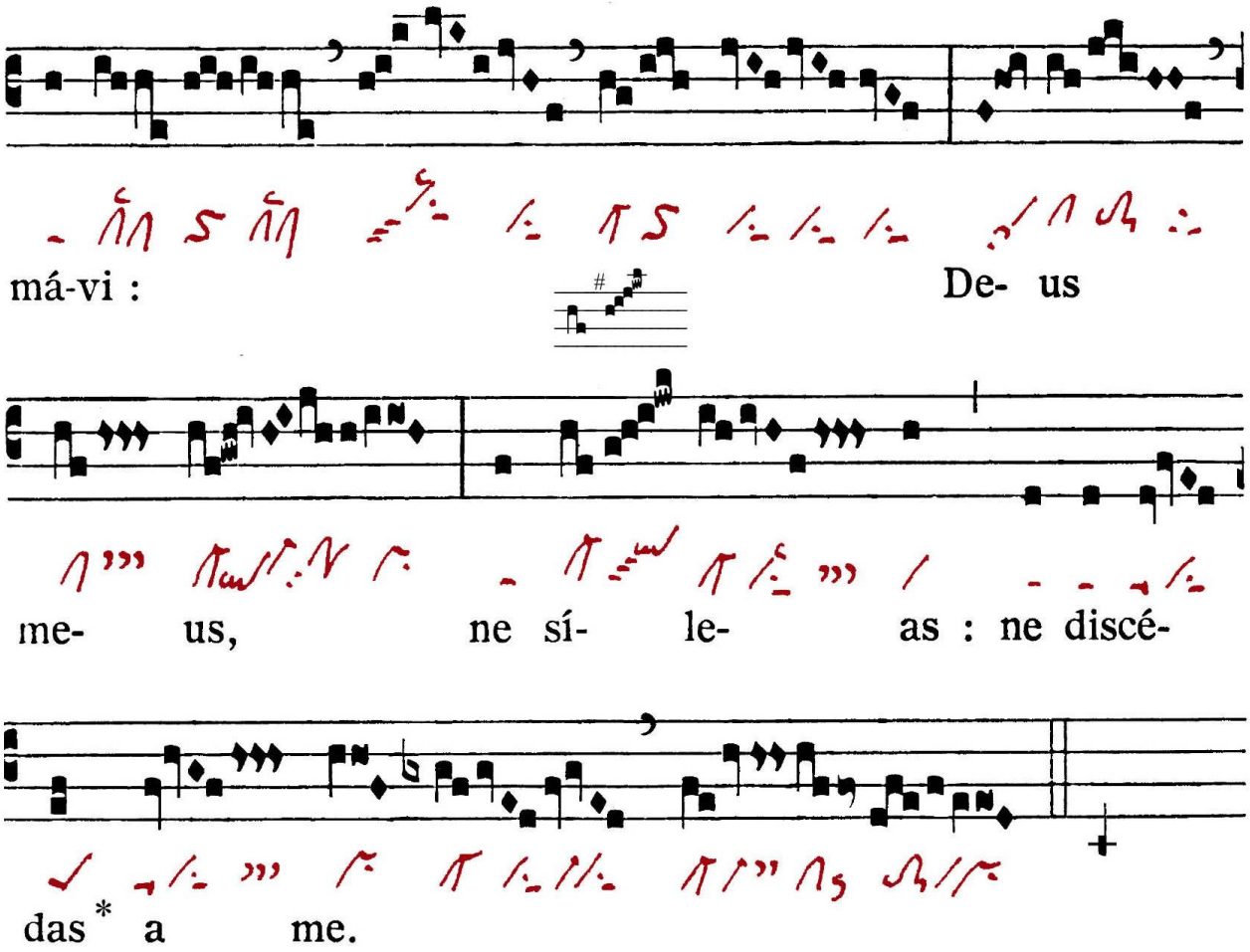
Deinde visus est Jacóbo, deinde Apóstolis ómnibus : novíssime autem ómnium tamquam abortívo visus est et míhi. Ego enim sum minimus Apostolórum, qui non sum dignus vocári Apóstolus quóniam persecútus sum Ecclésiam Dei. Grátia autem Dei sum id quod sum, et gratia ejus in me vacua non fuit.

a été vu de Jacques, puis de tous les apôtres, et qu'en dernier lieu, après tous, il a été vu de moi, comme de l'avorton. Car je suis le moindre des apôtres, et je ne suis pas digne d'être appelé apôtre, parce que j'ai persécuté l'Église de Dieu. Mais par la grâce de Dieu je suis ce que je suis, et sa grâce n'a pas été stérile en moi.

GRADUEL

Ps. 27, 7, ℣. 1



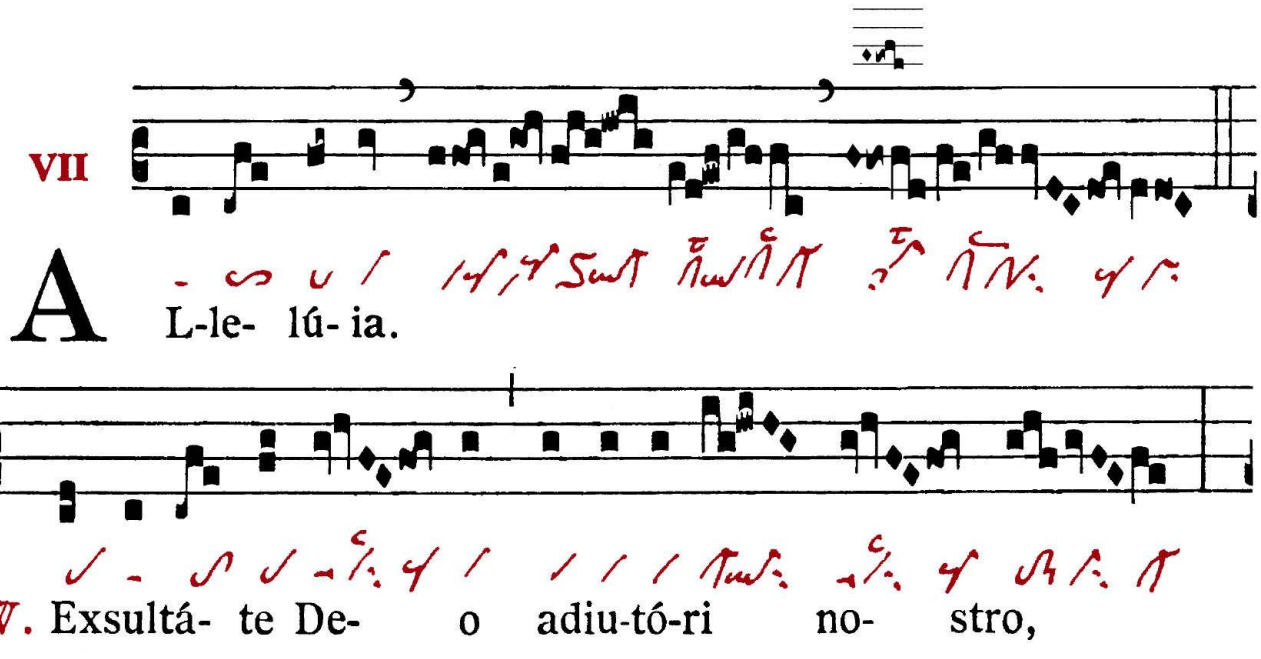


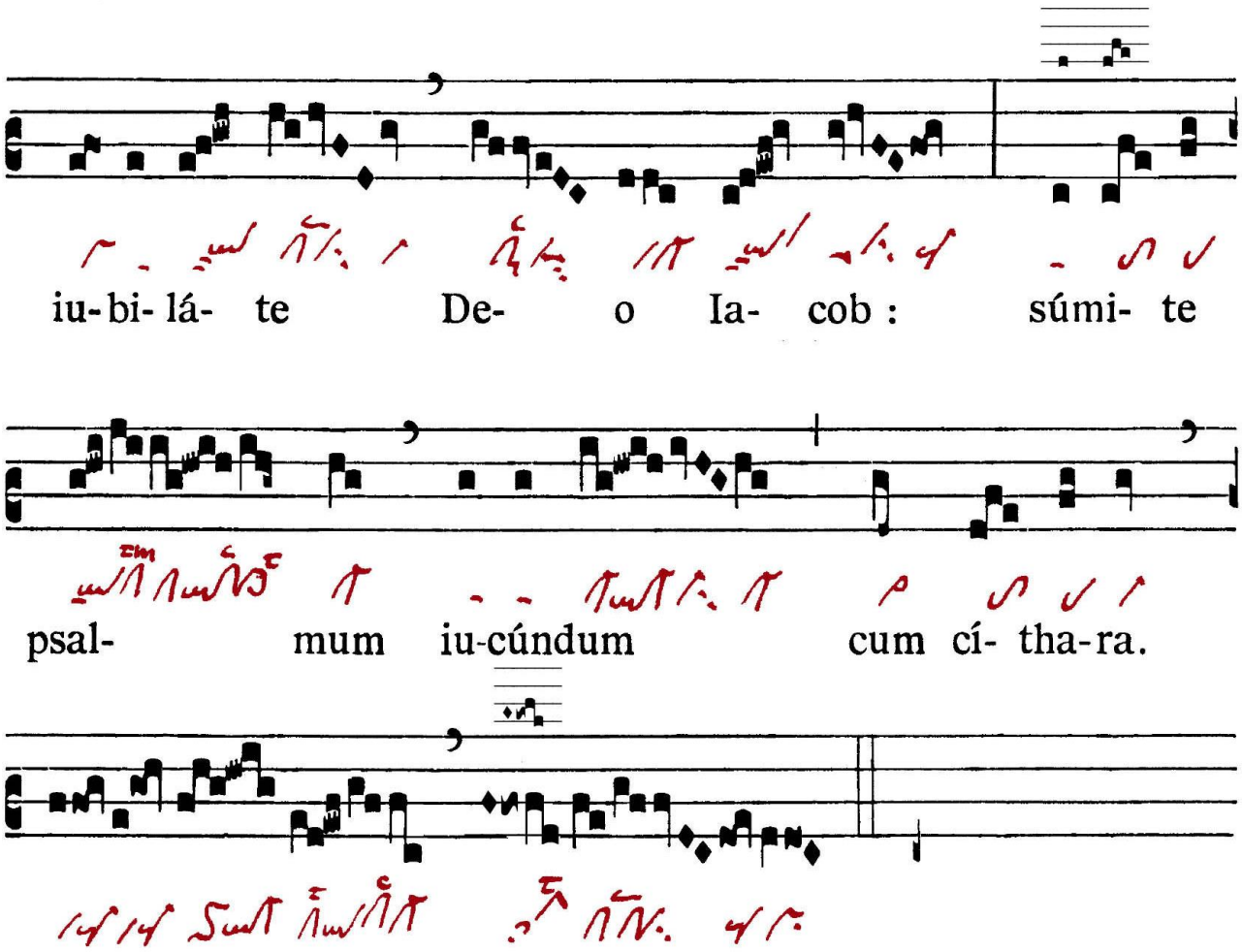
En Dieu mon cœur a espéré, et j'ai été secouru,
et ma chair a refleuri, et du fond de mon âme je le louerai
℣. *Vers vous, Seigneur, j'ai crié,*
Ô mon Dieu, ne gardez pas le silence, ne vous éloignez pas de moi.

.

ALLELUIA

Ps. 64, 2





℣. *Exultez pour Dieu, notre protecteur, jubilez au Dieu de Jacob, entonnez la psalmodie de beauté avec la cithare*

CHANT DU SAINT EVANGILE

Marc. 7, 31-37

Sequéntia Sancti ✠ Evangélii secúndum Marcum.

Suite du Saint Evangile selon saint Marc

In illo témpore : Exiens Jesus de fínibus Tyri, venit per Sidónem ad mare Galilææ inter médios fines Decapóleos. Et addúcunt ei surdum et mutum, et deprcabántur eum, ut impónat illi manum. Et apprehéndens eum de turba seórsum, misit digitos suos in aurículas ejus : et éxspuens, tétigit linguam ejus : et suspíciens in cælum, ingémuit, et ait illi : Ephphetha, quod est adaperíre. Et statim, apértæ sunt aures ejus, et solútum est vinculum linguæ ejus, et loquebátur recte. Et præcípit illis, ne cui dícerent.

En ce temps-là, Jésus, quittant les confins de Tyr, vint par Sidon vers la mer de Galilée, en traversant le milieu de la Décapole. Et on lui amena un homme sourd et muet, et on le suppliait de lui imposer les mains. Alors Jésus le tirant à part de la foule, lui mit les doigts dans les oreilles, et lui toucha la langue avec sa salive. Et levant les yeux au ciel, il soupira, et lui dit : Ephphétha ; c'est-à-dire: Ouvre-toi. Et aussitôt ses oreilles furent ouvertes et le lien de sa langue fut rompu, et il parlait distinctement. Il leur défendit de le dire à personne. Mais

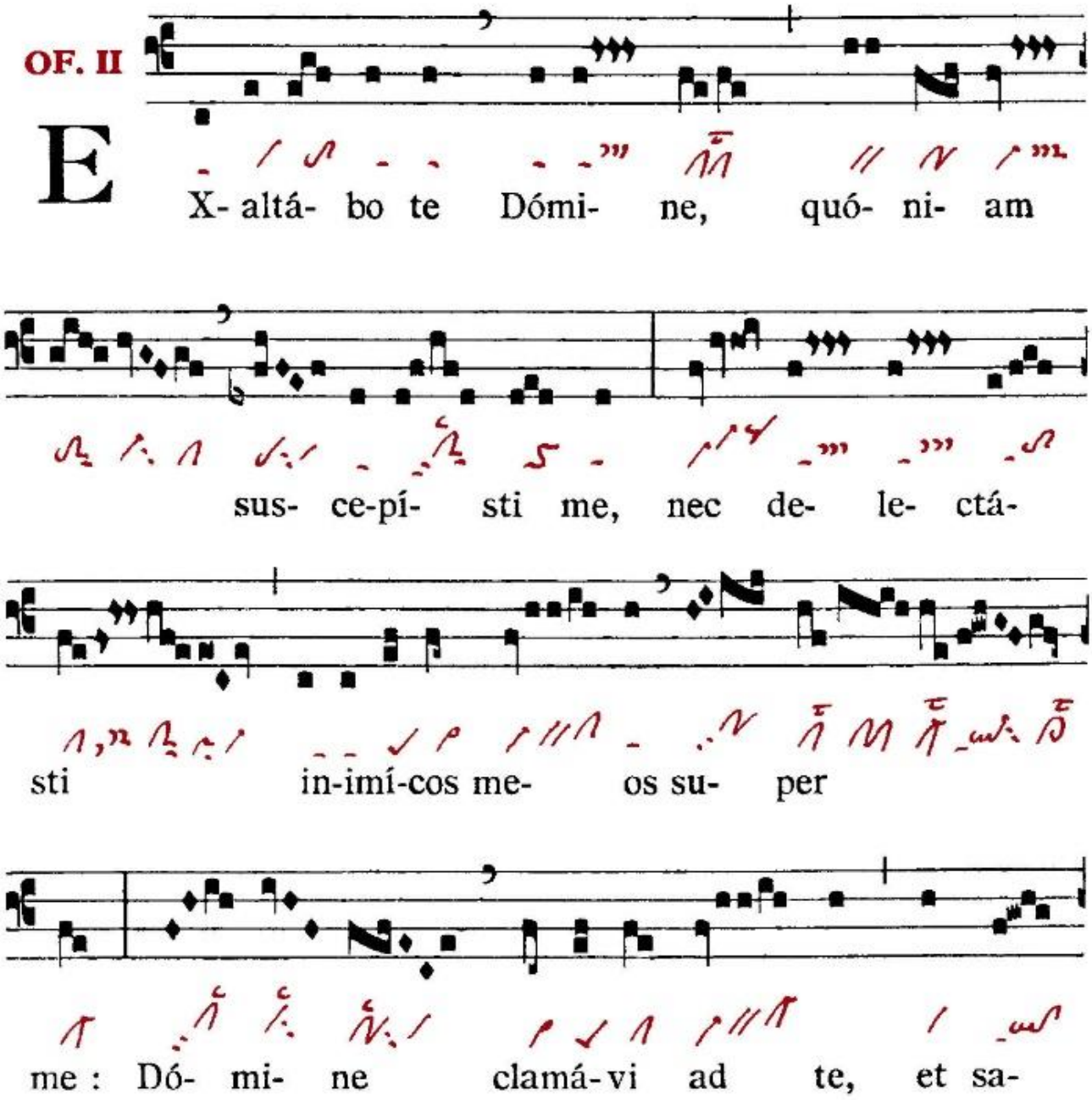
Quanto autem eis praecipiébat, tanto magis plus prædicábant : et eo ámplius admirabántur dicéntes : Bene ómnia fécit : et surdos fecit audíre, et mutos loqui.

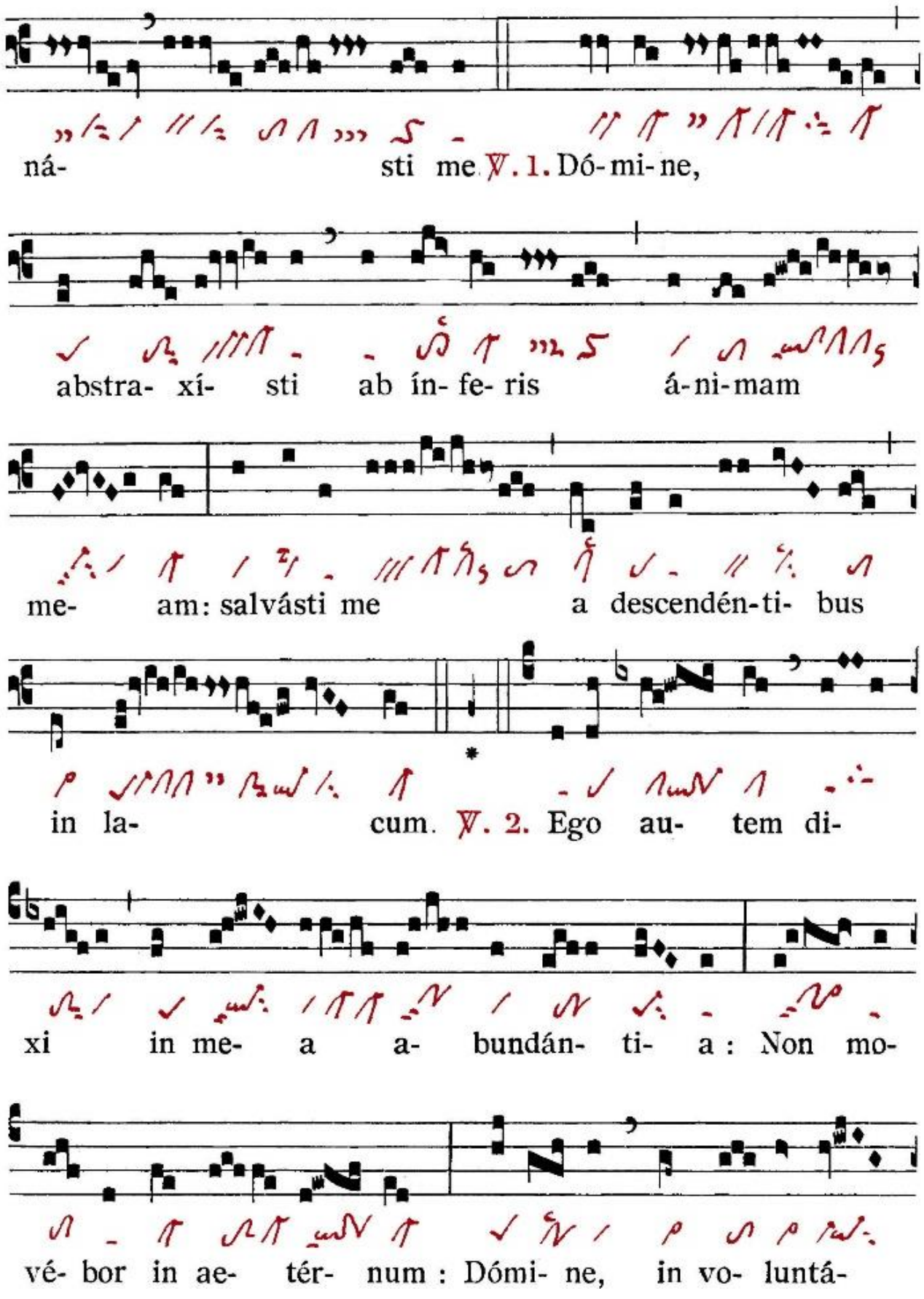
plus il 1e leur défendait, plus ils le publiaient, et plus ils étaient saisis d'admiration, disant : il a bien fait toutes choses ; il a fait entendre les sourds et parler les muets.

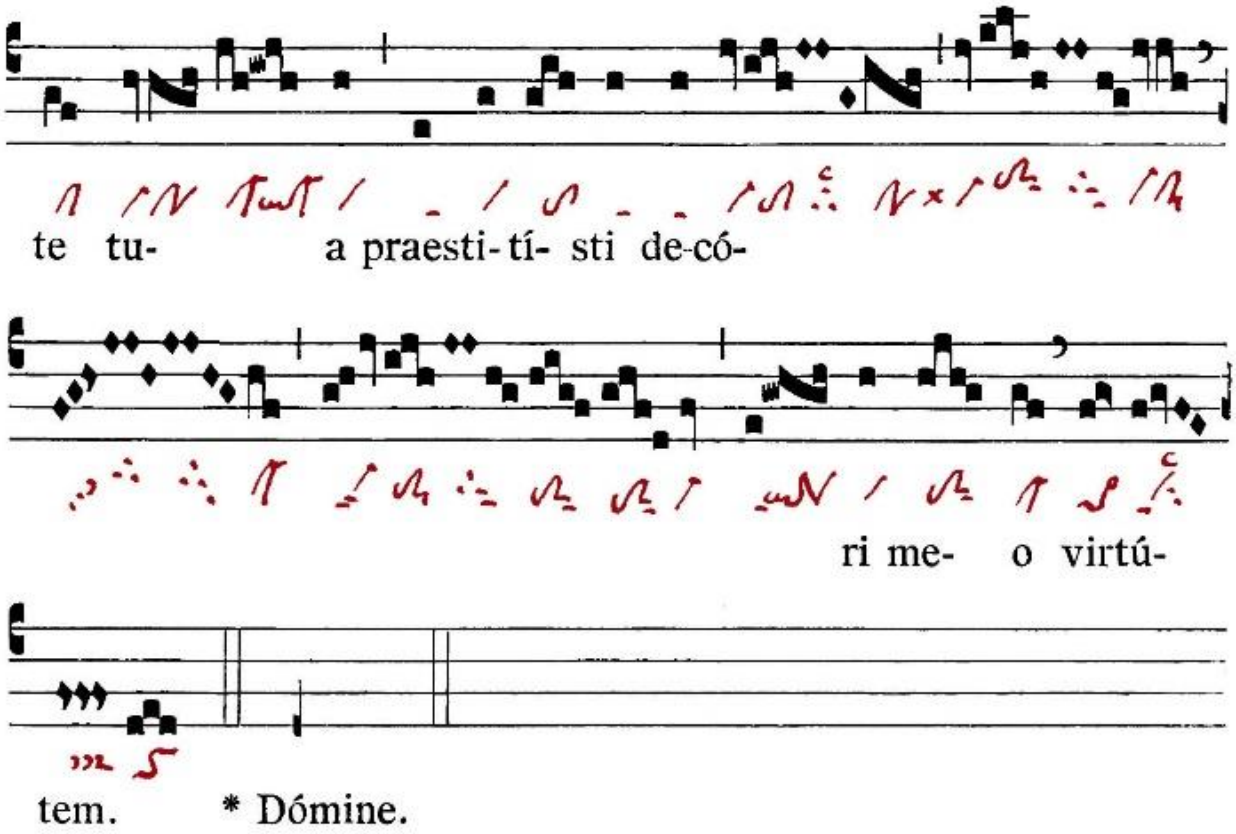
* * *

OFFERTOIRE

Ps. 29, 2-3, ℣. 4, 7-8




ná- sti me. ℣. 1. Dó- mi- ne,
abstra- xí- sti ab ín- fe- ris á- ni- mam
me- am: salvásti me a descendén- ti- bus
in la- cum. ℣. 2. Ego au- tem di-
xi in me- a a- bundán- ti- a : Non mo-
vé- bor in ae- tér- num : Dómi- ne, in vo- luntá-



Je vous exalterai, Seigneur, parce que vous m'avez relevé, et que vous n'avez point réjoui mes ennemis à mon su-jet;Seigneur j'ai crié vers vous, et vous m'avez guéri.
℣. 1 Seigneur, vous avez tiré mon âme du séjour des morts ;
vous m'avez sauvé d'être parmi ceux qui descendent dans la tombe.
℣. 2. Je disais dans ma prospérité :"Je ne serai jamais ébranlé !"
Car, Seigneur, votre faveur m'avait donné gloire et puissance.

SECRÈTE

Respice, Domine, quæsumus, nostram propitius servitutem : ut quod offerimus, sit tibi munus acceptum, et sit nostræ fragilitatis subsidium. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

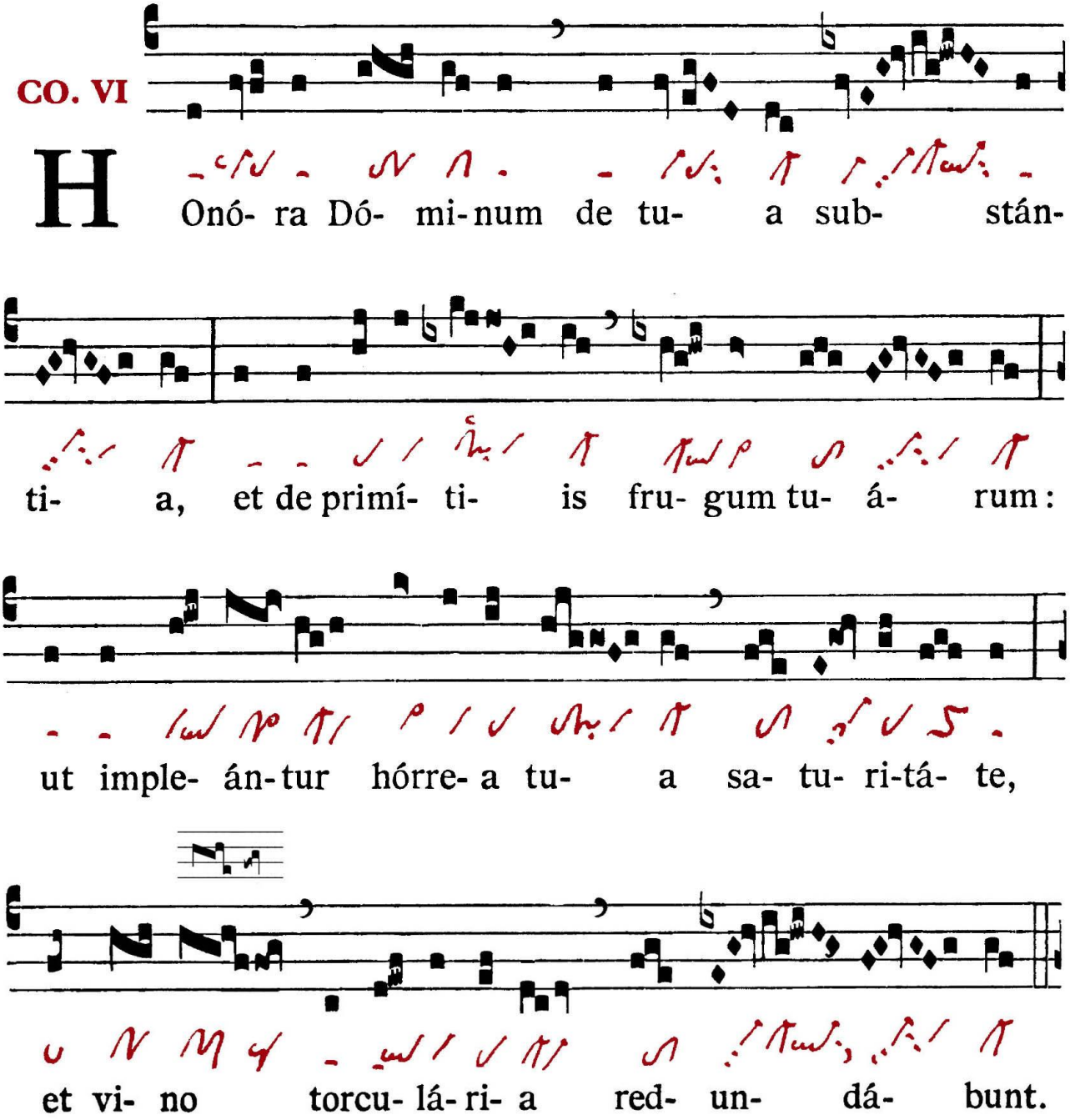
℟. Amen

Regardez favorablement, nous vous en supplions Seigneur, notre servitude, afin que ce que nous immolons vous soit une offrande agréable et le secours de notre faiblesse. Par Jésus-Christ notre Seigneur votre Fils, qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

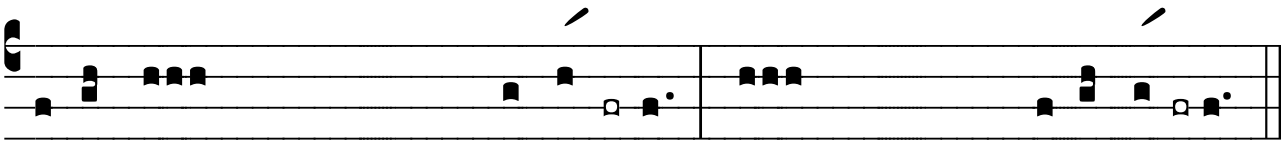
* * *

COMMUNION

Prov. 3, 9, 10



Honorez le Seigneur de votre propre bien, et des prémices de votre fruit : et vos greniers seront remplis à satiété, et vos pressoirs regorgeront de vin.



Be-ne-dícam Dóminum in ómn*i* **tém**pore : * semper laus ejus in *o-re* **me** - o.

Je bénirai le Seigneur en tout temps; sa louange sera toujours dans ma bouche.

2.In Dómino laudábitur áni*ma* **me**a : * áudiant mansuéti, *et lae***tén**tur.

Dans le Seigneur mon âme se glorifiera : que les doux m'entendent, et qu'ils se réjouissent.

3.Magnificáte Dómi*num* **me**cum : * et exaltémus nómen ejus *in i***dí**psum.

Magnifiez avec moi le Seigneur : exaltons tous ensemble son nom.

4.Exquisívi Dóminum, et ex*au***dí**vit me : * et ex ómnibus tribulatiónibus meis e*rípu***it** me.

J'ai cherché le Seigneur, et il m'a exaucé; et il m'a arraché à toutes mes tribulations.

* * *

5.Accédite ad eum, et illu*mi***ná**mini : * et facies vestrae non *confun***dén**tur.

Accédez à lui, et vous serez illuminés, et vos visages ne seront point confondus.

6.Iste pauper clamávit, et Dóminus exaudí*vit* **e**um : * et de ómnibus tribulatiónibus ejus sal*vávit* **e**um.

Ce pauvre a crié, et le Seigneur l'a exaucé; et il l'a sauvé de toutes ses tribulations.

7.Immittet Angelus Dómini in circúitu timénti*um* **e**um : * et erí*piet* **e**os.

L'ange du Seigneur se tient au milieu de ceux qui le craignent, et il les délivre.

8.Gustáte, et vidéte quóniam suávis *est* **Dó**minus : * beátus vir qui sper*at in* **e**o.

Goûtez et voyez combien le Seigneur est suave ! Heureux l'homme qui espère en lui !

* * *

9.Timéte Dóminum omnes san*cti* **e**jus : * quóniam non est inópia timén*tibus* **e**um.

Craignez le Seigneur, vous tous ses saints; car il n'y a pas d'indigence pour ceux qui le craignent.

10.Divites eguérunt et esu*ri***é**runt : * inquiréntes autem Dóminum non minuéntur *omni* **bo**no.

Les riches ont connu la disette et la faim; mais ceux qui cherchent le Seigneur ne manquent d'aucun bien.

11. Veníte, fílii, *au***dí**te me : * timórem Dómi*ni do***cé**bo vos.

Venez, mes fils, écoutez-moi; je vous enseignerai la crainte du Seigneur.

12. Quis est homo qui *vult* **vi**tam : * díligit dies vi*dére* **bo**nos ?

Quel est l'homme qui désire la vie, et qui aime à voir d'heureux jours?

* * *

13. Próhibe linguam tuam *a* **ma**lo : * et lábia tua ne lo*quántur* **do**lum.

Préservez votre langue du mal, et que vos lèvres ne profèrent pas la tromperie.

14. Divérte a malo, et *fac* **bo**num : * inquire pacem, et perséquere **e**am.

Détournez-vous du mal, et faites le bien; recherchez la paix et poursuivez-la.

15. Oculi Dómini su*per* **jus**tos : * et aures ejus in pre*ces e***ó**rum**.**

Les yeux du Seigneur sont sur les justes, et Ses oreilles sont ouvertes à leurs prières.

16. Vultus autem Dómini super faciéntes **ma**la : * ut perdat de terra memóri*am e***ó**rum.

Mais le visage du Seigneur est sur ceux qui font le mal, pour exterminer leur mémoire de dessus la terre.

* * *

17. Clamavérunt justi, et Dóminus exaudí*vit* **e**os : * et ex ómnibus tribulatiónibus eórum liber*ávit* **e**os.

Les justes ont crié, et le Seigneur les a exaucés; et Il les a délivrés de toutes leurs tribulations.

18. Juxta est Dóminus iis, qui tribuláto *sunt* **cor**de : * et húmiles spíri*tu sal***vá**bit.

Le Seigneur est près de ceux qui ont le coeur affligé, et Il sauvera les humbles d'esprit.

19. Multæ tribulatiónes *jus***tó**rum : * et de ómnibus his liberávit *eos* **Dó**minus.

Les tribulations des justes sont nombreuses, et le Seigneur les délivrera de toutes ces peines.

20. Custódit Dóminus ómnia ossa *e***ó**rum : * unum ex his non *conte***ré**tur.

Le Seigneur préserve tous leurs os; il n'y en aura pas un seul de brisé.

* * *

21. Mors peccató*rum* **pés**sima : * et qui odérunt jus*tum*, *de***lín**quent.

La mort des pécheurs est affreuse, et ceux qui haïssent le juste sont coupables.

22. Redimet Dóminus ánimas servórum *su***ó**rum : * et non delínquent omnes qui sper*ant in* **e**o.

Le Seigneur rachètera les âmes de Ses serviteurs, et tous ceux qui mettent leur espérance en Lui ne seront point frustrés.

Glória Patri, *et* **Fí**lio, * et Spirí*tui* **San**cto.

Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípio, et nunc, *et* **sem**per, * et in saécula saecu*lórum*. **A**men.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi-soit-il.

* * *

POSTCOMMUNION

Sentiamus, quæsumus Domine, tui perceptione sacramenti, subsidium mentis et corporis : ut in utroque salvati, cælestis remedii plenitudine gloriemur. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

℟. Amen

Que nous éprouvions, nous vous en supplions Seigneur, par la perception du sacrement, le soutien de l'âme et du corps, afin que, sauvés dans l'un et dans l'autre, nous soyons glorifiés au ciel dans la plénitude de ce remède. Par Jésus-Christ notre Seigneur votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans les siècles des siècles.

* * *